

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.43>

Белоножка Надежда Дмитриевна

Заимствования в современном испанском языке в аспекте языкового пуризма

Цель исследования - выявление отношения носителей испанского языка к заимствованиям в их родном языке, а также определение основных групп лексики, воспринимаемых ими как "загрязняющие". Представлены результаты исследования, проведённого в испанской школе языков, где автор преподавал русский язык как иностранный. Анкетирование учащихся было направлено на выявление их отношения к проблеме заимствований, степени психологического комфорта при контакте с чужеродными словами, понимания источников и причин заимствований. Научная новизна заключается в описании отношения носителей языка к заимствованиям (а именно признание личной ответственности носителей за чистоту языка, обеспокоенность тенденцией к англизации речи), а также составлении списка заимствований, отмеченных носителями как "загрязняющие". В результате анализа приведённых испытуемыми примеров были выявлены семантическая принадлежность заимствований, степень их ассимиляции, значимость для обогащения языка (по отсутствию или наличию испанского эквивалента). Была определена позиция учащихся в отношении личной ответственности носителей за сохранение чистоты родного языка, а также субъективное восприятие речи, в которой присутствуют заимствования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/11/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 11. С. 203-207. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Романские языки

Romanic Languages

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.43>

Дата поступления рукописи: 06.09.2020

Цель исследования – выявление отношения носителей испанского языка к заимствованиям в их родном языке, а также определение основных групп лексики, воспринимаемых ими как «загрязняющие». Представлены результаты исследования, проведённого в испанской школе языков, где автор преподавал русский язык как иностранный. Анкетирование учащихся было направлено на выявление их отношения к проблеме заимствований, степени психологического комфорта при контакте с чужеродными словами, понимания источников и причин заимствований. **Научная новизна** заключается в описании отношения носителей языка к заимствованиям (а именно признание личной ответственности носителей за чистоту языка, обеспокоенность тенденцией к англизации речи), а также составлении списка заимствований, отмеченных носителями как «загрязняющие». **В результате** анализа приведённых испытуемыми примеров были выявлены семантическая принадлежность заимствований, степень их ассимиляции, значимость для обогащения языка (по отсутствию или наличию испанского эквивалента). Была определена позиция учащихся в отношении личной ответственности носителей за сохранение чистоты родного языка, а также субъективное восприятие речи, в которой присутствуют заимствования.

Ключевые слова и фразы: испанский язык; языковой пуризм; заимствования; англицизмы; ассимиляция.

Белоножка Надежда Дмитриевна, к. филол. н.
Московский городской педагогический университет
nadezhdabelonozhko@mail.ru

Заемствования в современном испанском языке в аспекте языкового пуризма

Актуальность темы исследования обусловлена активными процессами глобализации, несомненно, сказывающимися на языке: господство английского в сфере технологий, науки, моды приводит к тому, что многие языки вынуждены заимствовать английскую терминологию, и зачастую объём этих заимствований таков, что можно не узнать «родную речь». Это порождает восприятие данного закономерного процесса обогащения языка как загрязняющего фактора и борьбу за сохранение чистоты родного языка.

Попытки борьбы с чужеродными словами уходят в далёкое прошлое – достаточно вспомнить адмирала Шишкова с его «мокроступами». В каждой стране существует свой подход к проблеме чистоты родного языка. Активная языковая политика проводится во Франции, где регулирование языкового употребления осуществляется на государственном уровне. Даже в сфере английского языка, от которого в основном «страдают» современные языки, наблюдаются стремления вернуться к своим корням – разрабатываются словари «чистого» английского *English* на основе корней и морфем германского происхождения [1]. В данной статье будет рассмотрена ситуация в Испании с акцентом на восприятие данной проблемы носителями языка: их отношение к заимствованиям и чистоте языка, понимание источников и причин заимствований, оценка ответственности каждого за поддержание цельности родного языка. Для достижения указанной цели было необходимо решить следующие **задачи**: 1) провести анкетирование среди носителей испанского языка (на базе Официальной языковой школы № 1 города Сарагоса); 2) проанализировать данные анкет; 3) свести индивидуальные ответы испытуемых в обобщённый портрет носителя испанского языка с точки зрения языкового пуризма; 4) составить тематический список заимствованной лексики, отмеченной носителями как «загрязняющая». В качестве **метода исследования** при обработке результатов анкет использовался лексикографический, лексико-семантический, морфологический и фонетический анализ лексических единиц.

Теоретической базой исследования послужили публикации отечественных и зарубежных авторов, в которых рассматриваются вопросы языкового пуризма в исторической перспективе, а также различные проблемы заимствований: Н. С. Араповой, Т. В. Барановой, Л. П. Крысина, Эндрю Уолша.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты можно применять в преподавании лексикологии и практики испанского языка.

В Испании языковая политика определяется наличием двух организаций – Королевской академии испанского языка и Фонда срочного испанского языка (Fundéu), регулирующих языковую норму на всей испаноязычной территории. В эпоху, когда взрывная экспансия английского языка не представляла такой «угрозы», Академия придерживалась общей политики непринятия иностранных слов, однако под давлением огромного количества заимствований во второй половине XX века была вынуждена начать включать их в словари [6, с. 7]. Об опасной тенденции засорения испанского языка англицизмами высказывался в своё время директор Академии Хосе Мануэль Блекуа, отметивший, что англицизмы уже проникли и в обиходный язык [9]. В 2016 году Академия начала кампанию по борьбе с англицизмами, выпустив два шуточных рекламных ролика, каждый из которых состоял из двух частей: гламурная реклама продукта с английским названием (духи *Swine* и очки *with blind effect*), а затем развенчание гламура через объяснение значения английских слов (духи с запахом свиньи и очки с эффектом слепоты). Целью рекламы было показать через субъективные ощущения потребителей (первоначальное очарование английским звучанием без понимания смысла и последующее разочарование) всю абсурдность чрезмерного использования англицизмов в речи [7].

Тем не менее, несмотря на все попытки очистить родной язык, английские заимствования продолжают своё победное шествие по испанской территории. «Язык – такая стихия, что насилия над собой не терпит» [4]. Как же чувствуют себя носители языка в этой ситуации? Перейдём к описанию эксперимента. Контингент школы, где проводилось исследование, включал разные возрастные группы – от школьников до пенсионеров, а также разные профессиональные группы. Для многих учащихся русский язык являлся вторым, а иногда и третьим иностранным языком, что представляется преимуществом для данного исследования, поскольку человек, владеющий несколькими иностранными языками, способен глубже оценить особенности и проблемы родного языка. Всего в анкетировании приняло участие 62 учащихся.

Анкета включала в себя четыре вопроса: 1) общая позиция испытуемого относительно возможности и необходимости каждого гражданина следить за чистотой родного языка и препятствовать «ненужным» заимствованиям; 2) мнение испытуемого относительно того, являются ли заимствования угрозой чистоте родного языка на данном этапе его развития; 3) заимствованные слова, которые испытуемый считает ненужными в силу наличия эквивалента на родном языке; 4) причины, по которым, по мнению испытуемого, люди используют заимствования при наличии испанского эквивалента.

Анализ анкетных данных позволил сделать следующие выводы.

Большая часть испытуемых (45 человек) уверены, что необходимо делать сознательное усилие для поддержания высокой языковой культуры и чистоты родного языка с разумной долей гибкости, позволяющей языку развиваться и обогащаться через контакт с другими культурами. В этом аспекте они разделяют естественные заимствования – через деловые контакты, иммиграцию, в силу отсутствия понятия в родном языке – и искусственные, навязываемые средствами массовой информации. Язык – это лицо страны и душа народа. Когда он подвергается излишнему влиянию извне, что проявляется, в частности, в засилье иностранных слов, он теряет индивидуальность и национальный дух. Испытуемые отмечают богатство испанского языка, так что очень многим современным заимствованиям можно подобрать испанский эквивалент. Отмечается необходимость противостоять «мировой англизации». При неоспоримой неизбежности и положительной роли заимствований для эволюционирования языка, предлагается тем не менее сначала искать решения в ресурсах родного языка, прежде чем бездумно принимать иностранное слово. Отмечается особая ответственность института образования в привитии юным гражданам языковой культуры, вплоть до введения «мер наказания» за неправильное использование языка.

Испытуемые, придерживающиеся противоположной точки зрения по первому вопросу, считают, что любые заимствования только обогащают язык, способствуют взаимопониманию культур. Испанский язык достаточно зрелый, так что заимствования не могут представлять серьёзной угрозы его цельности. Кроме того, каждая эпоха оставляет след в языке, как было с арабским во время мусульманского завоевания, и современный пласт англицизмов в испанском языке будет лишь маркировать век бурного развития новых технологий. Тем не менее некоторые испытуемые придерживаются такой позиции «личного неучастия» в вопросах языка из-за наличия мощного органа языкового регулирования – Королевской академии испанского языка, на корректирующую роль которой они всецело полагаются.

Что касается второго вопроса, то здесь мнения разделились поровну. Те, кто не считают обилие иностранных слов в родном языке проблемой, ссылаются на то, что заимствования используются только в общественной жизни, в то время как в лоне семьи предпочитается «более чистая» форма языка. Другие апеллируют к утилитарной роли языка – «язык для людей, а не люди для языка», так что не нужно препятствовать изменениям языка, лишь делаящим его более удобным для использования. Это естественный и необратимый процесс глобализации. Некоторые отмечают, что современная волна заимствований – это дань моде, которая рано или поздно пройдёт. Более того, носители сами вольны остановить процесс заимствования, когда он покажется им чрезмерным. Другие, не считая это проблемой на данный момент, высказывают опасения относительно будущего. Молодые испытуемые делают поправку на то, что, возможно, в силу их рождения в эпоху всеобщей англизации они не ощущают это как проблему для языка.

Испытуемые с противоположным мнением утверждают, что многие современные заимствования вытесняют испанские эквиваленты, и это представляет проблему.

Участники эксперимента привели множество примеров заимствованных слов, для которых существуют эквиваленты в родном языке. Далее мы приводим их по сферам употребления в порядке убывания, с испанскими эквивалентами в скобках, указанными самими испытуемыми.

1. Интернет: followers (seguidores) – подписчики, haters (odiadores) – недоброжелатели, influencers (personas que influyen) – влиятельные люди, likes (me gusta) – лайки, blogs (diarios) – блоги, bloguero (-) – блогер, Youtubers (creadores de videos) – видеоблогеры, link (enlace) – ссылка, gamer (jugador de videojuegos) – геймер, attachment (adjunto) – приложение, ИМО (en mi opinion) ИМХО, community manager (administrador de redes sociales) – администратор соцсетей, e-mail (correo electrónico) – электронная почта, trolea (fastidiar) – троллить, viral (-) – с огромным числом просмотров, forward (reenviar) – переслать, LOL (me parto de risa) – ха-ха.

2. Покупки: shop (tienda) (используется в объявлениях) – магазин, sales (rebajas) – распродажа, mid-season sale (rebajas de mitad de temporada) – межсезонная распродажа, souvenir (regalo, recuerdo) – сувенир, low cost (bajo coste) – бюджетный, Black Friday (viernes de ofertas especiales) – «чёрная пятница», pin (insignia) – значок, vintage (productos o ropa de segunda mano, de otra época, pasado de moda) – винтажный, fashion (moderno, que está a la moda) – модный, blazer (americana) – спортивный пиджак, jeans (vaqueros) – джинсы, shorts (pantalones cortos) – шорты, slip (calzoncillos) – комбинация, trendy (que marca tendencia) – трендовый, aftersun (crema para después de tomar el sol) – крем после загара, Kleenex (pañuelos de papel) – бумажные платочки.

3. Спорт: coach (entrenador) – тренер, running/jogging/footing (correr) – пробежка, puenting (-) – прыжки с канатом, córner (saque de esquina) – угловой удар, míster (entrenador de fútbol) – футбольный тренер, high-lights (momentos estelares) – яркие моменты, gym (gimnasio) – спортзал, básquet (baloncesto) – баскетбол, master class (-) – мастер-класс, spinning (bicicleta estática) – велотренажёр, trekking (caminatas por las montañas) – горный туризм, mindfulness (meditación) – медитация, hándicap (obstáculo) – гандикап, fitness (ejercicios) – фитнес, mountain bike (bicicleta) – горный велосипед.

4. Деловая сфера: mitin (reunión) – собрание, sponsor (patrocinador) – спонсор, showroom (muestra de productos) – выставка образцов, CEO (director general) – гендиректор, mánager (gerente) – управляющий, cash (efectivo) – наличные, target (objetivo) – цель, screening (barrido) – отбор, mobbing (acoso laboral) – травля на рабочем месте, costing (reparto) – смета, break (pausa) – перерыв, briefing (reunión informativa) – инструктаж.

5. Кулинария: hotdog (perrito caliente) – хот-дог, gin-tonic (ginebra) – джин-тоник, whisky/güisqui (-) – виски, sándwich (bocadillo) – бутерброд, baguette (barra larga) – французский багет, slow cooking (cocinar a fuego lento) – приготовление на медленном огне, táper (fiamblera) – контейнер, muffin (magdalena rellena) – кекс, brunch (almuerzo) – второй завтрак, cake (pastel) – пирожное, cruasán (medialuna) – рогалик.

6. Эмоциональные состояния / оценка: esnob (presumido) – сноб, cool (guay) – крутой, friqui (especialito) – фрик, heavy (fuerte) – мощный, crush (amor platónico) – страстное увлечение, filin (atracción con otra persona) – влечение, fail (desastre) – провал, estrés (cansancio) – стресс, creery (que da mal rollo) – бросающий в дрожь, top (el mejor) – топовый.

7. Повседневная жизнь: baby shower (fiesta de bebé) – вечеринка, приуроченная предстоящему рождению малыша, afterwork (quedada con amigos o compañeros después del trabajo) – неформальная встреча с коллегами после работы, escape room (juego de escape) – квест, wedding planner (organizador de bodas) – организатор свадеб, WC (baño) – туалет, hobby (afición) – увлечение, bullying (acoso escolar) – травля в школе, weekend (fin de semana) – выходные, afterhour (bar que cierra más tarde de lo habitual) – ночной бар.

8. Технологии: computer (ordenador) – компьютер, hacker (pirata informático) – компьютерный взломщик, hackear (-) – взламывать, backup (copia de seguridad, salvaguardar) – резервная копия, pendrive (lápiz de memoria, pincho) – флешка, laptop (portátil) – ноутбук, app (aplicación) – приложение, smartphone (teléfono inteligente) – смартфон, selfi (autofotografía / foto con la cámara frontal) – селфи.

9. СМИ/реклама: Xmas days (Navidad) – Рождество, baby news (-) – новости о ребёнке, Easy days (-) – лёгкие дни, fake news (noticias falsas) – сфабрикованные новостные материалы, trending topic (concepto de moda) – злоба дня, Zaragoza transit (-) – перевозки в Сарагосе, feedback (retroalimentación, evaluación) – обратная связь, innovation that inspires you (-) – вдохновляющие инновации.

10. Кино: tráiler (avance) – трейлер, spoiler (revelar información crucial) – спойлер, film (película) – фильм, thriller (película de miedo) – триллер, reality show (-) – реалити-шоу, star/celebrity (estrella) – звезда.

11. Речевые формулы: OK (de acuerdo, vale) – ладно, bro (hermano) – брат (как форма обращения), bye (adios) – пока (как форма прощания).

Как видно из приведённых примеров, лидирующими сферами заимствований являются Интернет, покупки, спорт. Все слова заимствованы из английского языка, за исключением трёх слов из французского (cruasán, baguette, souvenir). Все приведённые слова испытываемые воспринимают как «загрязняющие», хотя не всегда могут дать испанский эквивалент. Некоторые эквиваленты представляют собой развёрнутые объяснения, как, например, afterwork (встреча с друзьями или коллегами после работы). Другие же немного расширяют понятие – trekking объясняется как «прогулка в горах», что, безусловно, не одно и то же.

Что касается ассимиляции заимствований, большинство из них – варваризмы, понимаемые как графически не ассимилированные единицы на этапе начального проникновения в принимающий язык [2, с. 10]. Они не принадлежат словарному составу заимствующего языка, представлены только в устной речи и не входят в систему письменного литературного языка [3, с. 31]. Лишь немногие примеры ассимилированы грамматически: bloguero, trolea, hackear; графически: friqui, güisqui, cruasán, córner, míster, estrés, sándwich, básquet, tráiler, selfi, hándicap, mánager, mitin (от англ. *meeting*), filin (от англ. *feeling*), táper (от англ. *Tupperware*). Элементы фонетической ассимиляции включают проговаривание *r* в третьем и четвёртом типах слога и в окончании *er* (target ['target] вместо ['ta:grt]), переход [æ] в [a] (backup ['bakap] вместо ['bækʌp]), оглушение *z* (season [sison] вместо ['si:zn]), переход [ei] в [ai] (trailer [trailer] вместо ['treilə]), нейтрализацию

межзубного *th* (thriller [triler] вместо ['θrɪlə]), добавление начального *e* перед сочетанием *s* + согл. (esnob вместо snob, estrés вместо stress), просодическую ассимиляцию (vintage [vin'taʃ] вместо ['vɪntɪdʒ]), отсутствие редукции гласных в безударном слоге. В отдельных словах буквы читаются по правилам испанского языка, в то время как в других аналогичных случаях сохраняется английское произношение (aftersun [after'sun] вместо ['ɑ:ftəsən]). Некоторые слова имеют два варианта произношения – с большей и меньшей степенью ассимиляции (gamer ['gamer] и ['geimer]).

Обращает на себя внимание тот факт, что в рекламе могут использоваться фразы и целые предложения на английском языке. Безусловно, речь здесь не идёт о заимствовании как таковом, но тем не менее это пример проникновения языка в иноязычную коммуникативную среду.

В целом можно сказать, что по крайней мере треть из приведённых заимствований оправданы в силу отсутствия эквивалента в испанском языке или неудобства возможного описательного способа перевода. Однако тот факт, что испытуемые отнесли их к «загрязняющим» словам, говорит о психологическом дискомфорте, которые испытывают носители языка в отношении заимствований.

Из 115 примеров (не считая рекламные лозунги) в словаре DRAE зафиксированы лишь 38. Их тематическое распределение следующее: спорт (jogging, footing, puenting, córner, míster, básquet, hándicap, coach, break), одежда (blazer, jeans, shorts, slip, top – последнее слово только в значении одежды, а не оценочного прилагательного), телевидение (tráiler, film, thriller, reality show), еда (gin-tonic, whisky/güisqui, cruasán, sandwich), Интернет/компьютеры (blog, viral, hacker, hackear), эмоционально-оценочная лексика (esnob, filin, friqui, heavy), деловая лексика (mitin, sponsor, manager), разное (souvenir, pin, feedback, hobby) [8].

Говоря о причинах заимствований, приведённые примеры можно разделить на две большие группы (по классификации Л. П. Крысина) [5, с. 58].

1. Социально-психологические причины. Здесь можно отметить ряд факторов.

Во-первых, восприятие иноязычного слова как более престижного, что отмечают и сами испытуемые. Это очевидно, так как у большинства заимствований имеются испанские эквиваленты. Неслучайно преобладают именно английские заимствования, поскольку этот язык в сознании многих связан с прогрессом и высокой культурой. Использование иностранного слова даёт ощущение интеллектуального превосходства, большего профессионализма, создаёт видимость владения иностранным языком, а зачастую скрывает неуверенность в себе и поверхностное знание предмета разговора. Испытуемые отмечают пагубное влияние СМИ, которые делают упор на англицизмах, в результате чего они начинают восприниматься как часть родного языка, теряют оттенок чужеродности. Свою долю заимствований вносят и популярные иностранные песни.

Во-вторых, большую роль играют социальное давление, стремление человека к интеграции в обществе, боязнь показаться «отсталым». Использование определённого лексикона также служит элементом групповой идентичности, в частности многие англицизмы маркируют молодёжный жаргон (особенно в интернет-общении: OMG, LOL, OK).

Ещё одним фактором является малая начитанность людей, что ведёт к сокращению запаса исконных слов в лексиконе говорящего. Присутствует также и некоторая беспечность в отношении родного языка. Носители исконных слов, быстро приходящие на ум, «витающие» в информационной среде, в то время как поиск исконного эквивалента предполагает умственное усилие, контроль над своей речью.

Иностранные слова могут использоваться, чтобы скрасить неприглядную реальность, придать лоск обыденности. Так, доставщиков еды компании Deliveroo называют *riders* (всадники) – звучное слово, заменяющее обыденно звучащее *repartidor* (доставщик).

В то же время испытуемые отмечают, что англицизмы более ёмкие, краткие и, как следствие, более удобные в использовании. Отмечается большой словообразовательный потенциал английского языка. Одно слово или фраза в английском может соответствовать целому предложению в испанском: *Brexit – la salida del Reino Unido de la Unión Europea* (Брексит – выход Великобритании из Европейского союза); *personal shopper – una persona que te ayuda a elegir lo que está más de moda o te sienta mejor en términos estéticos* (консультант по покупкам – человек, помогающий подбирать модные вещи под индивидуальный стиль); *coach de salud – una persona que te aconseja en el campo de la salud* (инструктор по здоровому образу жизни – человек, консультирующий в области здоровья). За счёт своей новизны англицизмы воспринимаются как более экспрессивные и благозвучные: *estar in – estar de moda: la discoteca más in de la costa* (быть в моде: самая модная дискотека на побережье).

2. Необходимость специализации понятий. В эту группу следует, прежде всего, отнести спортивную и интернет-лексику, например *footing – correr con velocidad moderada al aire libre* (футинг / бег трусцой – бег в умеренном темпе на свежем воздухе); *blog – diario personal en un sitio web* (блог – личный дневник на веб-сайте).

3. Объект, не расчлененный на отдельные составляющие, должен обозначаться «цельно», а не сочетанием слов: *afterwork, aftersun, bullying, mobbing* и др.

Помимо заимствований целых слов, наблюдается копирование грамматических элементов, например, в названиях заведений: *Bar Manolo's*. Ещё одна интересная тенденция проявляется в приобретении исконным словом дополнительного значения под влиянием созвучия с иностранным словом. Так, слово *bizarro*, обозначающее *valiente* (храбрый); *generoso* (щедрый), *lúcido* (ясный), *espléndido* (великолепный), в разговорной речи стало употребляться в значении *raro* (странный) под влиянием английского *bizarre*, а слово *tribute* (налог), толкуемое в словаре как *pago al Estado para las cargas y atenciones públicas* (плата государству за общественные услуги), приобрело значение *homenaje* (дань) (например, *tributo a Dire Straits – дань группе*

Dire Straits) по аналогии с английским *pay tribute to somebody* (*воздать должное кому-либо*). Это явление схоже с так называемыми “Anglicisms of repetition”, когда созвучное с английским слово начинает употребляться вместо правильного в данном контексте испанского: *desorden* (*беспорядок*) (англ. *disorder*) вместо *trastorno* («расстройство»), *medicación* (англ. *medication*) вместо *medicamento* («лекарство») [10, p. 368].

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**. Современный испанский язык на данном этапе своего развития активно вбирает в себя преимущественно английские заимствования. В силу невозможности препятствовать этому процессу органы языкового регулирования фиксируют некоторые лексические единицы в словарях, придавая им статус языковой нормы. Многие заимствования оправданы в силу отсутствия эквивалента в принимающем языке или, при наличии такового, в силу его громоздкости и неудобства использования. Тем не менее существует обширная группа немотивированных чужеродных слов, вошедших в язык не из соображений языковой экономии, а по другим причинам: создание видимости профессионализма и знания иностранного языка, скрашивание неприглядных реалий, дань моде, стремление интегрироваться в социальную группу. Именно такие заимствования и воспринимаются как засоряющие, ненужные. Несмотря на то, что язык – стихия независимая, по мнению носителей, на каждом лежит ответственность за поддержание чистоты языка, заключающейся в контроле за своей речью. Чистота в данном случае не понимается как непроницаемость для разного рода влияний извне, это попросту невозможно. Чистота – это сбалансированное развитие языка, гармоничное вплетение обогащающих его элементов. Англицизмы, приходящие в современный испанский язык, вызывают некоторое беспокойство у носителей. Самые обширные тематические группы «загрязняющих» заимствований составляют интернет-технологии, покупки, спорт, деловая сфера, кулинария, повседневная жизнь и СМИ. Тем не менее, судя по неспособности испытуемых дать испанский эквивалент некоторым словам, последние можно рассматривать скорее как обогащающие язык, хотя они и вызывают психологический дискомфорт. Для **дальнейшего исследования** представляется интересным рассмотрение динамики вхождения отмеченной заимствованной лексики в словарь, а также процессы её ассимиляции.

Список источников

1. **Аматов А. М., Кураш С. Б., Свищёв Г. В.** Национальные языки в современном мире: борьба за «чистоту» [Электронный ресурс]. URL: <http://rilinguistics.ru/journal/article/844/> (дата обращения: 26.07.2020).
2. **Арапова Н. С.** Варваризмы как этап освоения иноязычного слова // Вестник Московского государственного университета. Серия 9. Филология. 1989. № 4. С. 9-16.
3. **Баранова Т. В.** Русский язык как рецептор и источник лексических заимствований: дисс. ... к. филол. н. М., 2003. 185 с.
4. **Иваницкий В.** Порча языка и невроз пуризма [Электронный ресурс]. URL: <http://speakrus.ru/articles/porcha.htm> (дата обращения: 26.07.2020).
5. **Крысин Л. П.** Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык в школе. 1994. № 6. С. 56-63.
6. **Поспелова Ю. П.** Ассимиляция английских заимствований в испанском языке Испании (современная ситуация в лексике кинематографа) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2010. № 4. С. 6-10.
7. **Badcock J.** Spain launches ‘anti-English’ campaign to drive out foreign words [Электронный ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2016/05/25/spain-launches-anti-english-campaign-to-drive-out-foreign-words/> (дата обращения: 29.07.2020).
8. **Diccionario de la lengua española** [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/> (дата обращения: 29.07.2020).
9. **Director de la RAE dice que los anglicismos son un peligro para el castellano** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ultimahora.com/director-la-rae-dice-que-los-anglicismos-son-un-peligro-el-castellano-n440672.html> (дата обращения: 29.07.2020).
10. **Walsh A. S.** Translating False and Fickle Anglicisms in Modern Spanish // EPiC Series in Language and Linguistics. 2017. Vol. 2. P. 366-373.

Borrowings in the Modern Spanish Language through the Prism of Linguistic Purism

Belonozhko Nadezhda Dmitriyevna, PhD

Moscow City University

nadezhdabelonozhko@mail.ru

The research objectives are as follows: to reveal attitude of the Spanish language bearers to foreign borrowings, to identify the basic groups of lexical units perceived as “contaminations”. The author presents results of a research conducted in a language school in Spain where she taught Russian as a foreign language. The students’ survey covered the following issues: personal attitude to the problem of borrowing, the level of psychological comfort when dealing with foreign words, understanding sources and motives of borrowing. Scientific originality of the study lies in the fact that the researcher describes native speakers’ attitude to foreign borrowings (recognition of personal responsibility for purity of the language, awareness of the tendency for Anglicization of speech) and compiles a list of the borrowings perceived as “contaminations” in native speakers’ consciousness. The research findings are as follows: analysing the students’ survey results, the author identifies semantic affiliation of borrowings, their level of assimilation, importance from the viewpoint of the language enrichment (existence of the Spanish equivalent). The students’ attitude on the issue of native speakers’ personal responsibility for purity of the language is revealed, individual peculiarities of perceiving borrowed words are considered.

Key words and phrases: Spanish language; linguistic purism; borrowings; Anglicisms; assimilation.